

тебе⁸⁸ валгаться,⁸⁹ да⁹⁰ стрегут⁹¹ дворы⁹² цареви и двери государей,⁹³ иже⁹⁴ мечют им по частицы хлеба к⁹⁵ губам. Того ради и мы тебя имеем и⁹⁶ пребываеши да ж до нынешнего⁹⁷ времени⁹⁸ в стражке по занеж⁹⁹ гордостно напыщаеши¹⁰⁰ и^{III, 1} царем и государем нашим нарицаеши.²

Таков³ ответ творим, яко⁴ в кратце⁴ времени познаеши силу⁵ Христа распятого,⁶ его ж⁷ яко безумен⁸ неперестаеши хулити. И наше благо^{||}волене узриши, яко все⁹ во искоренение¹⁰ имени¹¹ твоего от лица земли будет. И то¹² сотворю до конца века, грады твоя и государства¹² поимутца¹³ от нас¹⁴ и пленятца,¹⁴ и престол твой будет¹⁵ празнен,¹⁶ и¹⁷ в¹⁸ наше порабощение и под властью нашею будут¹⁹ вся.²⁰

Паче же²¹ уставихом²¹,²² богохульная²³ твоя капища,²⁴ вконец разорити²⁵ или въ яслища²⁶ обратити, а²⁷ церкви наша²⁸ воздвигнем. И будет по²⁸ всей вселенней³⁰ радость и веселие всем, имя Христово исповедующим,³¹ вам³² же горе и плачь семо и овамо придет.³³ Лживи³⁴ же твой жрецы сотворю дрова³⁵ и камене³⁶ сеши,³⁷ жены ж твоя³⁸ тяжки сотворю, да везут³⁹ землю и воду,³⁹ от востока⁴⁰ ж и от⁴¹ запада погоню всеми силами⁴² моими. || А⁴³ Магмет⁴⁴ твой⁴⁵ и росулей⁴⁶ никоея помощи не даст во⁴⁷ вся дни презрядно⁴⁸ к тому сотворю.⁴⁹

Аще⁵⁰ бы святым⁵¹ крещением омылся⁵² ваши⁵³ бы вси⁵⁴ от слепоты поганския,⁵⁵ ею ж⁵⁵ обдержими⁵⁶ есте, свободилися⁵⁷ да у нее разрушение⁵⁸ епитимнею осуждени будете⁵⁹ вечно, да⁶⁰ не осудитесь.

Сих⁶¹ же довольно, от них же разсудити можешь⁶² наше сердце,⁶³ вждь,⁶⁴ яко ж⁶⁵ ничто⁶⁶ ино⁶⁷ в мысли нешей имеем тайного.⁶⁸ 1663^{го} г.

Перевод с немецкого письма октября 1-го числа, переведено в нынешнем во 178-м году октября в 29 день.⁶⁹

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТЕКСТАМ ЦИКЛА ГРАМОТ

Послание султана польскому королю из курантов 1621 г.

ЛОИИ, собр. Археографической комиссии. № 26, стр. 5—9.

Копии с подлинных курантов, сделанные в начале XX в. князем Голицыным с целью издания курантов 1621—1644 гг. (по подлинникам склейки 10—17).

Переводы с ведомостей, присылаемых из Польши о разных в Европе военных действиях и мирных постановлениях, а от кого присланы — не означено.

¹ Испр. по ЗГ; в ркл. устафихом. ⁴ Испр. по ЗС; в ркл. везут.
⁸⁸ ты А; нет ЗГС. ⁸⁹ ввернется С. ⁹⁰ Доб. не Г. ⁹¹ стерегут Г. ⁹² двери Г. ⁹³ государя А. ⁹⁴ они же ГС. ⁹⁵ Нет АЗГС. ⁹⁶ Нет С. ⁹⁷ нынешняго АЗГ; нынешнаго С. ⁹⁸ времени АГС. ⁹⁹ понеже С. ¹⁰⁰ напыщаевся А; нарицаешься З; написал ся ГС.
 III, 1 Нет З. 1—2 нарицаешися царя и государя нашего А; царя и государя нашего З; нарицаешися царя господа нашего Г; нарицаеши царя и господа нашего С. 3 Того же Г; Тако же С. 4 Доб. же ГС. 4 крадце А; крымском С. 5—6 распятого Христа моего ГС. 6—7 Нет ГС. 8 безумне Г. 9 вси З. 10 искорени АЗ. 11 имене ЗГ; имяни С. 12—12 суть З. 13 возмутся АЗГС. 14—14 Нет ГС. 15 Нет АЗГС. 16 презрен АЭС; призрен Г. 17 Нет С. 18 Нет З. 19 будет ГС. 20 все Г; всех С. 21 Нет С. 22 оставихом С. 23 богохульная ЗГ. 24—25 разорити вконец С. 25—26 и эле в плаща С. 26 яслища З. 27 Нет З. 28 наши Г. 29 во З. 30 селенней Г. 31 исповедующим ГС. 32 тамо ГС. 33 придет Г; прииде С. 34 Лживые ЗС; лживи Г. 35 древа ГС. 36—36 имене З. 37 сечи Г; сечь С. 38 твой ГС. 39—39 воду и землю ГС. 40 востоку З. 40—41 даже и до ЗС; даже до Г. 42 Нет С. 43 Нет ГС. 44 Мехмет З; Махмет С. 45 Доб. егда С. 45—46 крадуи З; крови излюи ГС. 47 по С. 48 презрядне З. 49 сотворил ЗГС; доб. бы З. 50 Нет ГС. 51 Нет Г. 52 Доб. и аще ГЭС. 53 Нет ЗГС. 54 все ГС. 55—55 Нет З; чюжи Г; чем С. 56 одержими С. 57 освободились С. 58 разрешение ЗГС. 59 Доб. а ЗС; доб. да Г. 60 Нет ЗГС. 61 всих З. 62 сможешь З; можешь ГС. 62—63 наша сердца Г. 63 Доб. и ЗГС. 64 вждь ГС. 65 Нет ЗГС. 66 Доб. же ЗГС. 67 ине Г; ниже С. 68 тайно ЗГС. 68—69 Нет ЗГС.